

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В ЭПОХУ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Махбуба КУШИМОВА,
старший преподаватель Ташкентский государственный
экономический университет Ташкент, Узбекистан

Annotatsiya.

Maqolada raqamli davrda tarjimashunoslikning dolzarb muammolari, tarjima jarayoni va natijalariga sun'iy intellekt, mashina o'rganish va neyron tarmoqlarning rivojlanishi va ta'siri bilan bog'liq. Muallif tarjima faoliyatining axloqiy va huquqiy jihatlarini hisobga olish, shuningdek, tarjimada professionallik, mas'uliyat va ijodkorlik tamoyillariga amal qilish muhimligini ta'kidlaydi.

Kalit so'zlar: tarjimashunoslik, raqamli texnologiyalar, sun'iy intellekt, mashinani o'rganish, avtomatik tarjima, tarjima sifati.

Аннотация.

В статье рассматриваются актуальные проблемы переводоведения в эпоху цифровых технологий, связанные с развитием и влиянием искусственного интеллекта, машинного обучения и нейронных сетей на процесс и результат перевода. Автор подчеркивает важность учета этических и юридических аспектов переводческой деятельности, а также соблюдения принципов профессионализма, ответственности и креативности в переводе.

Ключевые слова: переводоведение, цифровые технологии, искусственный интеллект, машинное обучение, автоматический перевод, качество перевода.

Abstract.

The article discusses current problems of translation studies in the digital era related to the development and influence of artificial intelligence, machine learning and neural networks on the process and result of translation. The author emphasizes the importance of taking into account the ethical and legal aspects of

translation activities, as well as adherence to the principles of professionalism, responsibility and creativity in translation.

Key words: translation studies, digital technologies, artificial intelligence, machine learning, automatic translation, translation quality.

Введение

Переводоведение - это наука, изучающая теорию и практику перевода, а также связанные с ним языковые, культурные, социальные и технологические аспекты. Переводоведение имеет давнюю историю, но в последние десятилетия оно стало особенно актуальным и динамичным в связи с развитием цифровых технологий, которые существенно влияют на процесс и результат перевода. Цифровые технологии предоставляют переводчикам новые инструменты, такие как электронные словари, корпуса, машинный перевод, компьютерная лингвистика, нейронные сети и искусственный интеллект, которые могут улучшить качество, скорость и доступность перевода [1]. Однако цифровые технологии также предъявляют новые требования и вызовы для переводчиков, такие как необходимость адаптироваться к новым форматам, жанрам, стилям и контекстам перевода, а также учитывать этические, правовые и социокультурные аспекты перевода в цифровой среде. В связи с этим возникает ряд актуальных проблем переводоведения, которые требуют теоретического анализа и практического решения. Цель данной статьи - обозначить и обсудить некоторые из этих проблем, а также предложить возможные пути их преодоления.

Основная часть

В эпоху цифровых технологий переводоведение сталкивается с рядом актуальных проблем, связанных с развитием искусственного интеллекта, машинного обучения и нейронных сетей. С одной стороны, эти технологии предоставляют переводчикам новые инструменты для упрощения и ускорения процесса перевода, такие как автоматический перевод, компьютерная лингвистика, корпусная лингвистика и т.д. С

другой стороны, эти технологии также создают новые вызовы и угрозы для переводческой деятельности, такие как снижение качества перевода, потеря авторства и креативности, этические и юридические вопросы и т.д. Одной из наиболее актуальных проблем переводоведения в эпоху цифровых технологий является вопрос о качестве и достоверности автоматического перевода. Автоматический перевод - это процесс перевода текста или речи с одного языка на другой с помощью компьютерных программ [2]. Автоматический перевод может быть основан на различных методах, таких как статистический, гибридный или нейронный. Нейронный автоматический перевод - это самый современный и продвинутый метод, который использует искусственные нейронные сети для обучения переводу на основе больших объемов параллельных текстов. Нейронный автоматический перевод показывает высокую степень точности и естественности перевода, особенно в сравнении с другими методами. Однако, он также имеет свои недостатки и ограничения, такие как неспособность учитывать контекст, культуру, стиль и нюансы языка, а также склонность к ошибкам, искажениям и плагиату. Поэтому, автоматический перевод не может полностью заменить человеческий перевод, а лишь служить вспомогательным инструментом, требующим постредактирования и проверки со стороны профессиональных переводчиков.

Другой актуальной проблемой переводоведения в эпоху цифровых технологий является вопрос об авторстве и креативности перевода. В условиях широкого использования искусственного интеллекта и машинного обучения для перевода возникает вопрос о том, кто является автором перевода и как оценивать его креативность [3]. С одной стороны, можно считать, что автором перевода является человек, который создал исходный текст, или человек, который выбрал и запустил программу для перевода, или человек, который отредактировал и утвердил перевод. С другой стороны, можно считать, что автором перевода является

искусственный интеллект, который обучился переводу на основе больших данных и который способен генерировать новые и оригинальные тексты. В этом случае, возникает вопрос о том, как определить и защитить права и обязанности искусственного интеллекта в сфере перевода, а также как оценивать его креативность и ответственность за перевод. Поэтому, необходимо разработать новые критерии и стандарты для определения авторства и креативности перевода в эпоху цифровых технологий, а также учитывать этические и юридические аспекты переводческой деятельности.

Заключение

В заключение, можно сказать, что переводоведение в эпоху цифровых технологий стоит перед множеством актуальных проблем, которые требуют глубокого исследования и анализа. Эти проблемы связаны с развитием и влиянием искусственного интеллекта, машинного обучения и нейронных сетей на процесс и результат перевода. Среди этих проблем можно выделить вопросы о качестве и достоверности автоматического перевода, а также вопросы об авторстве и креативности перевода. Эти проблемы представляют собой как вызовы, так и возможности для переводчиков и переводоведов, которые должны адаптироваться к новым условиям и требованиям переводческой деятельности в эпоху цифровых технологий. В результате исследования актуальных проблем переводоведения в эпоху цифровых технологий можно сделать следующие выводы: Переводоведение является динамичной и многогранной наукой, которая отражает изменения и тенденции в современном обществе и культуре. Цифровые технологии, такие как искусственный интеллект, машинное обучение и нейронные сети, оказывают значительное влияние на процесс и результат перевода, предоставляя переводчикам новые возможности и инструменты, а также создавая новые проблемы и вызовы. Среди актуальных проблем переводоведения в эпоху цифровых технологий можно выделить вопросы о качестве и достоверности автоматического перевода, а также вопросы об

авторстве и креативности перевода. Для решения этих проблем необходимо разработать новые критерии и стандарты для оценки и контроля качества перевода, а также для определения и защиты прав и обязанностей переводчиков и искусственного интеллекта в сфере перевода. Также необходимо учитывать этические и юридические аспекты переводческой деятельности, а также соблюдать принципы профессионализма, ответственности и креативности в переводе. Переводоведение в эпоху цифровых технологий требует постоянного обновления и развития знаний и навыков переводчиков и переводоведов, а также сотрудничества и диалога между различными участниками переводческого процесса.

Список использованной литературы

1. Камшилова О.Н. Машинный перевод в эпоху цифровизации: новые практики, процедуры и ресурсы, 2023
2. 2. Что такое машинный перевод? [https://aws.amazon.com › what-is › machine-translation](https://aws.amazon.com/what-is/machine-translation)
3. Шефиева Э.Ш. Использование искусственного интеллекта в образовательном процессе высших учебных заведений (на примере обучения иностранным языкам), 2020
4. Ахмаджонов Н., Шукуров Р. Precedent names in the artistic text as allusive names // *Academia*, An International Multidisciplinary Research Journal
5. (Double Blind Refereed & Peer Reviewed Journal) ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 8 August 2021 Impact Factor: SJIF 2021 = 7.492. P. 46-52